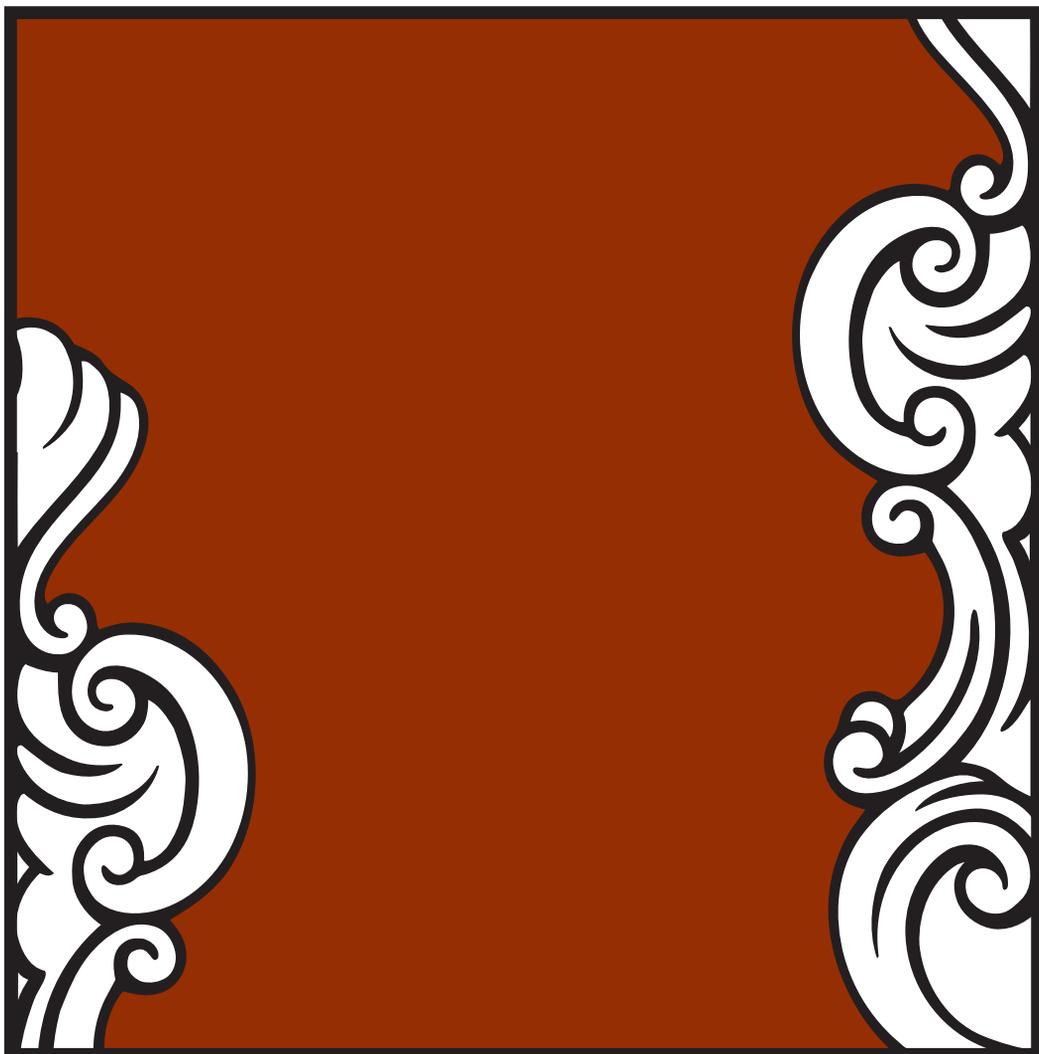




# Конституция Княжества Андорра



Генеральный Совет - Княжества Андорра

# Конституция Княжества Андорра



ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ  
КНЯЖЕСТВА АНДОРРА

# Содержание

<b>Преамбула</b>	<b>9</b>
<b>Раздел I. О суверенитете Андорры</b>	<b>11</b>
<b>Раздел II. Права и свободы</b>	<b>13</b>
Глава I. Общие принципы	13
Глава II. Андоррское гражданство	14
Глава III. Основные права человека и общественные свободы	14
Глава IV. Политические права андоррцев	19
Глава V. Права и экономические, социальные и культурные принципы	20
Глава VI. Обязанности андоррцев и иностранцев	22
Глава VII. Гарантия прав и свобод	23
<b>Раздел III. Соправители</b>	<b>25</b>

<b>Раздел IV. Генеральный Совет</b>	<b>31</b>
Глава I. Организация Генерального Совета	31
Глава II. Законодательная процедура	35
Глава III. Международные договоры	37
Глава IV. Отношения Генерального Совета с Правительством	39
<b>Раздел V. Правительство</b>	<b>43</b>
<b>Раздел VI. Территориальная организация</b>	<b>45</b>
<b>Раздел VII. Правосудие</b>	<b>49</b>
<b>Раздел VIII. Конституционный Суд</b>	<b>55</b>
<b>Раздел IX. Реформа Конституции</b>	<b>61</b>
Первое дополнительное положение	63
Второе дополнительное положение	63

<b>Первое переходное положение</b>	<b>63</b>
<b>Второе переходное положение</b>	<b>64</b>
<b>Третье переходное положение</b>	<b>65</b>
<b>Постановление об отмене</b>	<b>66</b>
<b>Заключительное положение</b>	<b>67</b>

## Преамбула

Народ Андорры, свободно и независимо реализуя свой суверенитет,

сознавая необходимость привести в соответствие государственные структуры Андорры с новыми условиями, сложившимися вследствие эволюции географической, исторической и социально-культурной среды, а также необходимость упорядочить отношения, в которые в этих новых юридических рамках должны вступить государственные органы, чьи истоки находятся в феодальных актах совместного владения,

убежденный в целесообразности обеспечения себя всеми механизмами, позволяющими располагать юридической гарантией для соблюдения основных прав человека, которые хотя существовали и всегда пользовались уважением андоррского общества, но не имели конкретной правовой основы,

решивший последовательно утверждать такие ценности как свобода, справедливость, демократия и социальный прогресс, поддерживать и укреплять гармоничные отношения Андорры с другими странами мира, в первую очередь с соседними странами, на основе взаимного уважения и мирного сосуществования,

желая способствовать утверждению общечеловеческих ценностей, особенно касающихся сохранения целостности Земли и создания последующим поколениям достойных условий существования,

изъявляя волю, чтобы девиз «Виртус, Унита, Фортиор» («Добродетель, Единство, Сила»), который определял ход мирного развития Андорры на протяжении семи веков ее истории, и впредь оставался основным действующим принципом андоррцев,

суверенно принимает настоящую Конституцию.

# Раздел I

## О суверенитете Андорры

### Статья 1

1. Андорра является независимым, правовым, демократическим и социальным государством. Ее официальное название – Княжество Андорра.
2. Конституция провозглашает принципы, на которых основано государство Андорры: уважение, свобода, равенство, терпимость, защита прав человека и человеческого достоинства.
3. Носителем суверенитета является народ Андорры, проводящий его в жизнь как своим собственным участием, так и при посредстве учреждений, установленных этой Конституцией.
4. Политический строй Андорры – парламентарное княжество с двойным управлением.
5. Андорра состоит из приходо: Канильо, Энкамп, Ордино, Ла Массана, Андорра ла Велья, Сант Жулия де Лория и Эскальдес-Энгордань.

### Статья 2

1. Официальным языком государства является каталонский.
2. Национальный гимн, флаг и герб Андорры – традиционные.
3. Столицей государства является Андорра ла Велья.

### **Статья 3**

1. Настоящая конституция, являющаяся высшей правовой нормой, объединяет все органы власти и граждан.
2. Конституция гарантирует принципы законности, иерархии, гласности правовых норм, неприменения обратной силы в мерах, ограничивающих права личности, приводящих к неблагоприятному результату или санкции, а также принципы юридической надежности, ответственности органов государственной власти и запрета любого произвола.
3. Андорра включает в свои постановления принципы общепризнанного международного публичного права.
4. Международные соглашения и договоры включаются в правовые нормы после их публикации в Официальном бюллетене Княжества Андорра, после чего они не могут быть изменены или отменены законом.

## Раздел II

# Права и свободы

### Глава I. Общие принципы

#### Статья 4

Конституция признает неприкосновенность человеческого достоинства и, в соответствии с этим, гарантирует нерушимость и неотъемлемость прав личности, которые являются основой политического порядка, социального мира и справедливости.

#### Статья 5

В Андорре имеет силу Универсальная декларация прав человека.

#### Статья 6

1. Все люди равны перед законом. Никто не может быть дискриминирован по признаку своего рождения, расы, пола, происхождения, вероисповедания, убеждений, а также других личных или социальных обстоятельств.
2. Органы государственной власти обязаны создать условия для того, чтобы принципы равенства и свободы личности были реальными и эффективными

## Глава II. Андоррское гражданство

### Статья 7

1. Андоррское гражданство, а также вытекающие из него юридические права получаются, сохраняются и утрачиваются согласно закону, принятому квалифицированным большинством в две трети голосов.
2. Получение или сохранение гражданства, отличного от андоррского, влечет за собой потерю последнего на условиях и в сроки, установленные законом.

## Глава III. Основные права человека и общественные свободы

### Статья 8

1. Конституция признает право на жизнь, всецело охраняя ее на всех ее этапах.
2. Каждый имеет право на физическую и моральную неприкосновенность. Никто не должен подвергаться пыткам, наказаниям, жестокому, бесчеловечному или унижительному обращению.
3. Смертная казнь запрещена.

### Статья 9

1. Все граждане имеют право на свободу и безопасность, которых могут быть лишены исключительно по причинам и согласно процедурам, установленным Конституцией и законодательством.

2. Задержание, связанное с нарушением общественного порядка, не может превышать срока, необходимого для проведения расследования, и ни в каком случае не может превышать сорока восьми часов, по истечении которых задержанный должен быть передан органам судебной власти.
3. Закон предусматривает процедуру, позволяющую задержанному иметь возможность обратиться в судебный орган с целью вынесения решение о законности его задержания. Также будет установлена процедура для восстановления ущемленных основных прав любого человека, лишенного свободы.
4. Никто не может быть осужден или наказан за поступки или упущения, которые в момент их совершения не являлись преступлением, правонарушением или административным нарушением.

### **Статья 10**

1. Признается право обращения в судебную инстанцию на получение от нее решения, основанного на праве, и на надлежащий судебный процесс при участии беспристрастного суда, предусмотренного законом.
2. Всем гарантируется право на защиту и на содействие адвоката, на судебное разбирательство в разумные сроки, на презумпцию невиновности, на информацию об обвинительном акте, на непризнание себя виновным, на право не давать показания против себя самого, а в случае уголовного процесса, иметь право на обжалование.
3. Законом предусматриваются случаи, когда в целях гарантирования принципа равенства, правосудие должно быть бесплатным.

### **Статья 11**

1. Конституция гарантирует свободу идеологии, вероисповедования и отправления культовых обрядов, и никто не может быть заставлен причислять себя или пропагандировать определенную идеологию, религию или верование.
2. Свобода исповедывать свою религию или верования ограничивается законом, обеспечивающим безопасность, порядок, здоровье или общественную мораль, право и основные свободы других людей.
3. Конституция гарантирует Католической Церкви свободное и публичное осуществление ее деятельности и поддержание особых сотруднических отношений с государством согласно андоррской традиции. Конституция признает за организациями Католической Церкви, имеющими статус юридического лица согласно своим собственным нормам, полную правоспособность в области общих правовых норм Андорры.

### **Статья 12**

Гарантируется свобода слова, коммуникации и информации. Закон регулирует право на ответ, право исправления и обеспечивает профессиональную тайну. Запрещается предварительная цензура и любой другой способ идеологического контроля со стороны государственной власти.

### **Статья 13**

1. Закон регулирует гражданское состояние людей и формы брака. Признается гражданская сила церковного брака.
2. Органы государственной власти должны проводить политику защиты семьи как основного элемента общества.

3. Супруги имеют равные права и обязанности. Дети равны перед лицом закона вне зависимости от своего происхождения.

#### **Статья 14**

Гарантируется право на личную жизнь, на честь и на свое доброе имя. Каждый имеет право на защиту от незаконного вмешательства в свою частную и семейную жизнь.

#### **Статья 15**

Гарантируется неприкосновенность жилища. Никто не вправе проникнуть в жилище без согласия проживающих в нем лиц или без судебного ордера, кроме признаков совершения явного преступления. Также гарантируется тайна сообщений, которая может быть нарушена лишь обоснованным судебным решением.

#### **Статья 16**

Признается право на проведение собраний и мирных демонстраций с законной целью. Осуществление права на демонстрацию требует предварительного оповещения об этом властей и не может препятствовать свободному передвижению лиц и перемещению имущества.

#### **Статья 17**

Признается право на объединение для достижения законных целей. Закон учреждает реестр созданных объединений для последующего опубликования.

### **Статья 18**

Признается право на создание и деятельность предпринимательских, профессиональных и профсоюзных организаций. Полем действия этих организаций является Андорра. Не исключая возможности их связи с международными организациями, они должны располагать автономией, не зависеть от иностранных структур и действовать демократично.

### **Статья 19**

Трудящиеся и предприниматели имеют право защищать свои экономические и социальные интересы. Условия использования этого права регулируются законом в целях гарантирования должного функционирования основных общественных служб.

### **Статья 20**

1. Каждый имеет право на образование, целью которого является полное развитие личности и человеческого достоинства, укрепление уважения к свободе и к основным правам.
2. Признается свобода обучения и создания учебных заведений.
3. Родители имеют право выбирать тип обучения для своих детей, а также нравственное или религиозное воспитание в соответствии с собственными убеждениями.

### **Статья 21**

1. Каждый имеет право передвигаться свободно по национальной территории, въезжать и выезжать из страны согласно законам.

2. Граждане страны и легально проживающие в ней иностранцы имеют право свободно выбирать свое местожительство в Андорре.

#### **Статья 22**

Решение о непродлении вида на жительство или высылка законно проживающего лица может быть принято только на основании и при условиях, предусмотренных законодательством, а также окончательного судебного постановления в случае, если заинтересованное лицо пользуется правом на судебную защиту.

#### **Статья 23**

Каждое непосредственно заинтересованное лицо имеет право направлять ходатайства органам государственной власти согласно форме и на условиях, предусмотренных законом.

### **Глава IV. Политические права андоррцев**

#### **Статья 24**

Все совершеннолетние и правоспособные андоррцы имеют право на голосование.

#### **Статья 25**

Все андоррцы имеют право доступа на равных правах к исполнению официальных функций и к получению должностей согласно закону. Занимать государственные должности могут

только андоррцы за исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией или международными договорами.

### **Статья 26**

Андоррцы имеют право на создание политических партий. Их функционирование и организация должны носить демократический характер, а их деятельность должна соответствовать законодательству. Прекращение их деятельности и роспуск должны производиться на основании судебного решения.

## **Глава V. Права и экономические, социальные и культурные принципы**

### **Статья 27**

1. Право на частную собственность и на наследование признаются без ограничений, кроме тех случаев, когда собственность имеет общественную значимость.
2. Никто не может быть лишен имущества или прав без оправдательной причины общественного блага и без справедливого возмещения убытков согласно законодательству.

### **Статья 28**

Признается свобода предпринимательства в рамках рыночной экономики и согласно закону.

### **Статья 29**

Каждый имеет право на труд и на самореализацию, на опла-

ту, гарантирующую работнику и его семье существование, отвечающее человеческому достоинству, а также разумную продолжительность рабочего дня, еженедельный отдых и оплачиваемый отпуск.

### **Статья 30**

Признается право на охрану здоровья и на получение социальных пособий на личные нужды. С этой целью государство гарантирует систему социального обеспечения.

### **Статья 31**

Государство должно следить за рациональным использованием территории и природных ресурсов, чтобы гарантировать всем достойное качество жизни, а также восстановление и сохранение для будущих поколений рационального экологического равновесия атмосферы, воды, земли и защиту местной флоры и фауны.

### **Статья 32**

Государство может вмешиваться в распорядок экономической, торговой, трудовой и финансовой систем для обеспечения в рамках рыночной экономики сбалансированного развития общества и всеобщего благосостояния.

### **Статья 33**

Органы государственной власти должны поощрять создание условий для обеспечения каждого достойным жильем.

**Статья 34**

Государство гарантирует сохранность, развитие и рекламирование исторического, культурного и художественного достояния Андорры.

**Статья 35**

Закон гарантирует, а государственные органы власти защищают права потребителей и пользователей.

**Статья 36**

Государство может создавать средства общественной связи. Закон регулирует их организацию и контроль со стороны Генерального Совета, согласно принципам участия и плюрализма.

## Глава VI. Обязанности андоррцев и иностранцев

**Статья 37**

Все физические и юридические лица вносят свой вклад в государственную казну в зависимости от их экономических возможностей в рамках справедливой налоговой системы, установленной законом и основанной на принципах общности и справедливого взимания налогов.

**Статья 38**

Государство может учреждать законом различные виды гражданских услуг для достижения целей общественного блага.

## Глава VII. Гарантия прав и свобод

### Статья 39

1. Права и свободы, признанные в главах III и IV настоящего раздела, превращаются немедленно для органов государственной власти в право непосредственного выполнения. Их содержание не может быть ограничено законом и находится под защитой суда.
2. Иностранцы, проживающие легально в Андорре, могут свободно пользоваться правами и свободами, перечисленными в главе III настоящего раздела.
3. Права, приведенные в главе V, согласовывают законодательство с деятельностью органов государственной власти; на них можно ссылаться лишь в случаях, определяемых правовой нормой.

### Статья 40

Регулирование прав, установленных в этом разделе, может осуществляться только законом. Права, перечисленные в главах III и IV, регулируются законами, принятыми квалифицированным большинством голосов.

### Статья 41

1. Права и свободы, признанные в главах III и IV, опекаются судами общей юрисдикции посредством срочной и предпочтительной процедуры, регулируемой законом, и которая, в любом случае, предусматривает две инстанции.
2. Закон учреждает перед Конституционным Судом чрезвычайную процедуру защиты против действий органов государс-

твенной власти, нарушающих основное содержание упомянутых в предыдущем отделе прав, за исключением предусмотренного в 22 статье.

#### **Статья 42**

1. Закон, принятый квалифицированным большинством голосов, будет регулировать особое и чрезвычайное положение. Первое из них правительство может объявить в случае стихийного бедствия на срок в пятнадцать дней, уведомив об этом Генеральный Совет. Правительство также может объявить чрезвычайное положение на срок в тридцать дней, в случае прекращения нормального функционирования демократического сосуществования, получив в предварительном порядке, разрешение от Генерального Совета.

2. Во время особого положения права, установленные статьями 21 и 27, могут быть ограничены. Во время чрезвычайного положения могут быть приостановлены права, упомянутые в статьях 9.2, 12, 15, 16, 19, и 21. Приостановление прав, изложенных в статьях 9.2 и 15, должно производиться всегда под судебным контролем, не исключая возможности защитной процедуры, установленной в статье 9.3.

## Раздел III

### Соправители

#### Статья 43

1. Согласно институциональной традиции Андорры, Соправители являются, совместно и нераздельно, высшей властью государства, представляя собой верховное представительство.
2. Соправителями - учреждением, возникшем на основе актов совместного владения и их исторической эволюции, - являются, лично и исключительно, Епископ Уржелльский и Президент Французской Республики. Они обладают равными полномочиями, вытекающими из настоящей Конституции. Каждый из них присягает или обязуется выполнять свои функции согласно настоящей Конституции.

#### Статья 44

1. Соправители являются символом и гарантией незыблемости и преемственности Андорры, а также ее независимости и сохранения духа паритета в традиционных сбалансированных отношениях с соседними государствами. Они выражают готовность государства Андорры взять на себя международные обязательства в соответствии с Конституцией.
2. Соправители выступают арбитрами и посредниками в деятельности органов государственной власти и учреждений. По инициативе одного из них, Генерального синдика или

Главы правительства, они получают регулярную информацию о государственных делах.

3. За исключением случаев, предусмотренных настоящей Конституцией, Соправители не несут никакой ответственности. За действия Соправителей будут ответственны лица, визирующие их.

#### **Статья 45**

1. Соправители, с удостоверительной подписью Главы правительства или Генерального синдика - лиц, берущих на себя политическую ответственность:

- a) Созывают всеобщие выборы согласно Конституции.
- b) Назначают референдум согласно статьям 76 и 106 Конституции.
- c) Назначают Главу правительства в соответствии с процедурой, предусмотренной Конституцией.
- d) Подписывают декрет о роспуске Генерального Совета в соответствии с процедурой, указанной в статье 71 Конституции.
- e) Аккредитуют дипломатических представителей Андорры за рубежом и принимают аккредитацию иностранных представителей в Андорре.
- f) Назначают глав других государственных учреждений согласно Конституции и законам.
- g) Утверждают и обнародуют законы в соответствии со статьей 63 настоящей Конституции.
- h) Выражают согласие государства принимать на себя обязательства международных договоров на условиях, изложенных в главе III раздела IV Конституции.

- i) Выполняют другую деятельность, специально установленную для них Конституцией.
- 2. Постановления, упомянутые в пунктах g и h этой статьи, должны быть представлены одновременно обоим Соправителям, которые должны их утвердить и обнародовать или выразить согласие государства и распорядиться опубликовать их в срок от восьми до пятнадцати дней. За этот период времени Соправители, совместно или порознь, могут обратиться в Конституционный Суд с обоснованным запросом с тем, чтобы суд высказал свое мнение об их конституционности. В случае положительного решения акт может быть утвержден подписью одного из Соправителей.
- 3. В случае, если обстоятельства помешают одному из Соправителей оформить упомянутые в пункте 1 настоящей статьи акты в срок, предусмотренный Конституцией, его представитель оповещает об этом Генерального синдика или Главу правительства. В этом случае соответствующие акты, нормы или решения вступят в силу по истечении упомянутых сроков за подписью другого Соправителя, скрепленной подписью Главы правительства или Генерального синдика.

#### **Статья 46**

- 1. Соправители свободно принимают следующие решения:
  - a) Совместное осуществление исключительного права помилования.
  - b) Создание и упорядочение служб, необходимых, по их мнению, для исполнения правительственных функций; назначение должностных лиц этих служб и их полной аккредитации.

- c) Назначение членов Верховного Совета юстиции согласно статье 89.2 Конституции.
  - d) Назначение членов Конституционного Суда согласно статье 96.1 Конституции.
  - e) Формальное письменное требование предварительного заключения о неконституционности законов.
  - f) Формальное письменное требование о неконституционности международных договоров до их утверждения.
  - g) Посредничество в конфликтах перед Конституционным Судом по поводу их институционных функций в соответствии со статьями 98 и 103 Конституции.
  - h) Согласие на принятие текста международного договора согласно 66 статье, до его утверждения в парламенте.
2. Акты, перечисленные в статьях 45 и 46, осуществляются лично Соправителями, за исключением актов, предусмотренных в пунктах e, f, g и h настоящей статьи, которые могут быть делегированы.

#### **Статья 47**

Общий бюджет княжества ассигнует обоим Соправителям одинаковые финансовые средства, предназначенные для покрытия расходов, связанных с их деятельностью; средства, которыми они могут распоряжаться свободно.

#### **Статья 48**

Каждый Соправитель назначает своего личного представителя в Андорре.

**Статья 49**

В случае временной вакантности поста одного из Соправителей, настоящая Конституция признает юридическую силу процедуры замещения, предусмотренную в соответствующих постановлениях для того, чтобы нормальная деятельность андоррских учреждений не была прервана.

## Раздел IV

# Генеральный Совет

### Статья 50

Генеральный Совет, выражающий смешанное и паритетное представительство местного населения и ее семи Приходов, представляет андоррский народ, осуществляет законодательную власть, утверждает государственный бюджет, определяет и контролирует политическую деятельность правительства.

## Глава I. Организация Генерального Совета

### Статья 51

1. Советники выбираются всеобщим, свободным, равным, прямым и тайным голосованием на четырехлетний срок. Мандат Советников заканчивается после четырех лет их избрания или в день роспуска Генерального Совета.
2. Выборы должны состояться между тридцатым и сороковым днями после окончания мандата Советников.
3. Все андоррцы, пользующиеся политическими правами, являются избирателями и могут быть избранными.
4. Закон, принятый квалифицированным большинством голосов, регулирует избирательный режим, предусматривая причины неизбираемости Советников и несовместимости их деятельности с занимаемой ими должностью.

### **Статья 52**

Генеральный Совет состоит не менее, чем из двадцати восьми, и не более, чем из сорока двух Генеральных советников, половина которых избирается в равном количестве на каждую из семи приходов, а другая половина избирается по национальному избирательному округу.

### **Статья 53**

1. Члены Генерального Совета пользуются одинаковым представительством, у них равные права и обязанности и они не подчиняются никакому императивному мандату. Их голосование является личным и не может быть делегировано.

2. Советники не несут ответственности за голосования и мнения, высказанные во время исполнения своих служебных обязанностей.

3. В течение срока действия своего мандата Советники не могут быть арестованы или задержаны, кроме случаев очевидного преступления. За исключением этого случая, их арест, обвинение и возбуждение дела должны быть решены на пленарном заседании Уголовного Суда, а их судебный процесс – Верховным Судом.

### **Статья 54**

Генеральный Совет принимает и модифицирует свой регламент абсолютным большинством голосов Палаты, определяет свой бюджет и регулирует устав работающего в ней персонала.

### **Статья 55**

1. Синдикатура является руководящим органом Генерального Совета.
2. Генеральный Совет проводит учредительную сессию в течение пятнадцати дней после оглашения результатов выборов и выбирает, на той же сессии, Генерального синдика, заместителя Генерального синдика и, в случае необходимости, других членов, которые по уставу могут входить в состав Синдикатуры.
3. Генеральный синдик и его заместитель не могут занимать свои посты более двух полных последовательных сроков правления.

### **Статья 56**

1. Генеральный Совет проводит традиционные, очередные и чрезвычайные сессии, созванные согласно предусмотренному регламентом порядку. Ежегодно будут проводиться два сессионных периода, определяемых регламентом. Сессии Генерального Совета – гласные, за исключением тех случаев, когда Генеральный Совет решает абсолютным большинством голосов обратное.
2. Генеральный Совет собирается на пленарных заседаниях и в комиссиях. Регламент предусматривает создание законодательных комиссий таким образом, чтобы они представляли состав Палаты.
3. Генеральный Совет назначает Постоянную комиссию для того, чтобы гарантировать полномочия Палаты в периоды, когда она распущена или между сессиями. Постоянная комис-

сия под председательством Генерального синдика формируется, соблюдая паритетный состав Палаты.

4. Советники могут объединяться в парламентские группы. Регламент определяет права и обязанности Советников и парламентских групп, а также устав для не входящих в эти группы Советников.

### **Статья 57**

1. Чтобы принятое решение имело силу, на собрании Генерального Совета должна присутствовать, по крайней мере, половина Советников.

2. Решения имеют силу, когда они утверждаются простым большинством голосов присутствующих Советников, кроме случаев особого большинства голосов, определяемых Конституцией.

3. Для утверждения законов, предусмотренных Конституцией и принятых квалифицированным большинством голосов, требуется поддержка абсолютного большинства членов Генерального Совета на последнем голосовании, за исключением избирательного закона, закона о референдуме и общих законов, касающихся компетенции Общин и передачи для них средств, для утверждения которых необходимо абсолютное большинство голосов Советников, избранных от приходского избирательного округа, и абсолютное большинство голосов Советников, избранных от национального избирательного округа.

## Глава II. Законодательная процедура

### Статья 58

1. Законодательная инициатива принадлежит Генеральному Совету и Правительству.
2. Три Общины совместно или десятая часть избирательного ценза могут представлять законопроекты Генеральному Совету.
3. Проекты и законопроекты рассматриваются на пленарном заседании комиссий согласно регламенту.

### Статья 59

Генеральный Совет может законом поручить исполнение законодательной функции правительству, которая в свою очередь не может быть перепоручена ни при каких обстоятельствах. Закон о делегировании определяет делегируемое содержание, принципы и директивы, на основе которых должен осуществляться соответствующий законодательный декрет правительства, а также сроки его выполнения. Разрешение предусматривает формы парламентского контроля делегируемого законодательства.

### Статья 60

1. В случае крайней срочности и необходимости, Правительство может представить Генеральному Совету текст закона для его утверждения голосованием в течение сорока восьми часов.
2. Содержание, предназначенное для законов, которые утверждаются квалифицированным большинством голосов,

не подлежит ни законодательному делегированию, ни процедуре, предусмотренной в пункте 1 этой статьи.

### **Статья 61**

1. Инициатива законопроекта об общем бюджете принадлежит исключительно Правительству, которое должно его представить на утверждение парламентом не менее чем за два месяца до истечения срока предыдущих бюджетов.
2. Законопроект об общем бюджете носит приоритетный характер и будет рассматриваться согласно собственной процедуре, установленной регламентом.
3. Если закон об общем бюджете не будет утвержден до первого дня соответствующего бюджетного периода, то бюджет предыдущего периода будет автоматически продлен до утверждения нового.
4. Закон об общем бюджете не может вводить налоги.
5. Комиссия по финансам Генерального Совета ежегодно проверяет выполнение бюджета.

### **Статья 62**

1. Советники и парламентские группы имеют право на внесение поправок в проекты и законопроекты.
2. Правительство имеет право выступить с просьбой, чтобы не обсуждались те поправки, которые могут привести к увеличению расходов или уменьшению доходов по сравнению с тем, что предусматривает Закон об Общем бюджете. Генеральный Совет абсолютным большинством голосов вправе не согласиться с этой просьбой, представив мотивированное обоснование своей позиции.

### **Статья 63**

Генеральный синдик докладывает о принятых Генеральным Советом законах Соправителям, которые не раньше восьми и не позже пятнадцати последующих дней, этот закон утверждают, обнаруживают и публикуют в Официальном бюллетене Княжества Андорра.

## **Глава III. Международные договоры**

### **Статья 64**

1. Международные договоры утверждаются Генеральным Советом абсолютным большинством голосов в следующих случаях:

- a) Договоры, связывающие государство с международной организацией.
  - b) Договоры, касающиеся внутренней безопасности и обороны.
  - c) Договоры, касающиеся территории Андорры.
  - d) Договоры, касающиеся основных прав человека, упомянутых в Разделе II.
  - e) Договоры, влекущие за собой новые обязательства для государственной казны.
  - f) Договоры, которые создают или изменяют постановления законодательного характера или требуют законодательных мер для их выполнения.
- Договоры о дипломатическом представительстве или консульских функциях, а также договоры о судебном или тюремном сотрудничестве.

2. Правительство информирует Генеральный Совет и Соправителей о заключении других международных договоров.
3. Для денонсации международных договоров по вопросам, перечисленным в пункте 1, требуется предварительное одобрение абсолютного большинства Палаты.

#### **Статья 65**

В интересах народа Андорры, прогресса и мира законодательные, исполнительные и судебные полномочия могут быть переданы международным организациям посредством заключения соответствующего договора, при условии его одобрения большинством в две трети членов Генерального совета.

#### **Статья 66**

1. Соправители участвуют в переговорах по заключению договоров, касающихся отношений с соседними государствами и содержание которых перечислено в пунктах b, c и g статьи 64.1.
2. Представители Андорры, которым будет поручено вести переговоры, упомянутые в предыдущем параграфе, состоят из членов, назначенных правительством и по одному представителю, назначенному каждым Соправителем.
3. Для принятия текста договора необходимо согласие членов, назначенных Правительством и двух других членов, назначенных Соправителями.

#### **Статья 67**

Соправителей информируют о других проектах международных соглашений и договоров и, по просьбе Правительства, они

могут участвовать в переговорах до их утверждения парламентом, если этого требуют национальные интересы Андорры.

## Глава IV. Отношения Генерального Совета с Правительством

### Статья 68

1. После каждого своего обновления Генеральный Совет выбирает главу Правительства на первой сессии, которая проводится не позже восьми дней после учредительного заседания.
2. Кандидаты выдвигаются одной пятой членов Генерального Совета. Каждый советник может выдвинуть только одну кандидатуру.
3. Кандидаты должны представить свою программу и будет избран тот, который после прений, на первом открытом и устном голосовании, получит абсолютное большинство Генерального Совета.
4. При необходимости проведения второго тура голосования, в нем могут быть представлены только два кандидата, опередившие своих соперников в первом туре. Кандидат, получивший большее количество голосов, будет объявлен главой Правительства.
5. Генеральный синдик сообщает Соправителям результат голосования для того, чтобы кандидат был объявлен главой Правительства, и удостоверяет его назначение.
6. Такая же процедура должна использоваться в других случаях, когда должность главы Правительства окажется вакантной.

### **Статья 69**

1. Правительство несет политическую и солидарную ответственность перед Генеральным Советом.
2. Одна пятая часть советников может выразить недоверие посредством подачи главе Правительства обоснованного письменного заявления.
3. После прений, которые проводятся между третьим и пятым днем после выражения недоверия и следуя форме, установленной регламентом, проводится открытое и устное голосование. Постановление о недоверии принимается абсолютным большинством голосов Генерального Совета.
4. Если вотум недоверия принят, глава Правительства подает в отставку. После этого будут приняты меры, предусмотренные предыдущей статьей.
5. Вотум недоверия может быть представлен только по прошествии шести месяцев после последних выборов главы Правительства.
6. Советники, представившие вотум недоверия, могут предьявить новый вотум только по прошествии одного года.

### **Статья 70**

1. Глава Правительства имеет право поставить перед Генеральным Советом вопрос о доверии касательно своей программы, официального заявления об общей политике или какого-либо решения особой важности.
2. Доверие выражается простым большинством голосов на открытом и устном голосовании. В случае получения недостаточного количества голосов глава Правительства должен выйти в отставку.

### **Статья 71**

1. Глава Правительства, после совещания с правительством и под свою ответственность, может потребовать у Соправителей досрочный роспуск Генерального Совета. Декретом о роспуске назначаются выборы согласно статье 51.2 Конституции.
2. Генеральный Совет не может быть распущен, если рассматривается вотум недоверия или объявлено чрезвычайное положение.
3. Любой роспуск может быть объявлен только по прошествии одного года после последних выборов.

## Раздел V

# Правительство

### Статья 72

1. Правительство состоит из главы Правительства и министров, число которых устанавливается законом.
2. Правительство, под руководством своего главы, руководит национальной и международной политикой Андорры. Оно руководит также администрацией государства и осуществляет предписанную уставом власть.
3. Государственная администрация служит объективно общим интересам и действует согласно принципам иерархии, эффективности, гласности и полного подчинения Конституции, законам и общим принципам правовых норм, определенных в разделе I. Все их решения и нормы подчинены судебному контролю.

### Статья 73

Глава Правительства назначается Соправителями на основании положений, предусмотренных настоящей Конституцией.

### Статья 74

Глава Правительства и министры подчиняются тому же правовому режиму, что и Генеральные советники.

**Статья 75**

Глава Правительства или, в случае необходимости, ответственный министр, удостоверяет акты Соправителей, предусмотренные статьей 45.

**Статья 76**

Глава Правительства, с согласия большинства членов Генерального Совета, может обратиться к Соправителям с просьбой провести референдум по вопросам политического характера.

**Статья 77**

Правительство заканчивает свой мандат по истечении срока полномочий, в случае выхода в отставку, смерти или полной недееспособности главы Правительства, принятия вотума недоверия или потери доверия. Во всех случаях правительство осуществляет свои служебные обязанности до формирования нового правительства.

**Статья 78**

1. Глава Правительства не может занимать свой пост более двух полных последовательных сроков мандатов.
2. Члены Правительства не могут совмещать свою должность с постом Генерального советника и могут исполнять лишь те общественные функции, которые имеют прямое отношения к их правительственной деятельности.

## Раздел VI

# Территориальная организация

### Статья 79

1. Общины являются представительными и управленческими органами государственной власти с юридическим лицом и с нормативными местными правами, регулируемые законом в виде приказов, уставов и декретов. В сфере своих полномочий, осуществляемых согласно законам и традициям, они действуют по принципу самоуправления, признанному и гарантированному Конституцией.

2. Общины представляют интересы Приходов, утверждают общинный бюджет и распоряжаются им; устанавливают и проводят на своей территории государственную политику, а также управляют всем приходским имуществом как государственным, так и частной или наследственной собственностью.

3. Их органы правления избираются демократичным путем.

### Статья 80

1. В рамках административной и финансовой автономии общин, их полномочия определяются законом, принятым квалифицированным большинством голосов, по крайней мере, в следующих вопросах:

а) Перепись населения.

б) Список избирателей. Участие в организации и проведении выборов, предусмотренных законом.

- c) Опрос населения.
  - d) Торговля, промышленность и профессиональная деятельность.
  - e) Установление границ общинной территории.
  - f) Частное и государственно-общинное имущество.
  - g) Природные ресурсы.
  - h) Кадастр.
  - i) Градостроительство.
  - j) Дорожная сеть.
  - k) Культура, спорт и общественная деятельность.
  - l) Общественные службы.
2. В рамках налоговых полномочий государства, упомянутый закон, принимаемый квалифицированным большинством голосов, определяет экономические и налоговые полномочия общин для осуществления своих компетенций. Эти полномочия касаются, в частности, использования и эксплуатации природных ресурсов, традиционных налогов и сборов за общественные услуги, административных разрешений, развития коммерческой, промышленной и профессиональной деятельности и владения недвижимым имуществом.
3. Компетенции, подведомственные государству, могут быть переданы Приходам на основании закона.

### **Статья 81**

С целью обеспечения экономической способности общин, закон, принятый квалифицированным большинством голосов, определяет распределение капитала из основного общинного бюджета, гарантируя одинаковую сумму бюджета для всех приходов и другую сумму, варьирующуюся пропорцио-

нально количеству населения, размеру территории общины и другим показателям.

### **Статья 82**

1. Судебные споры об интерпретации или осуществлении полномочий, возникающих между генеральными государственными и общинными органами, решаются Конституционным Судом.
2. Нормативные акты общин носят обязательный исполнительный характер в соответствии с установленным законодательством. Эти меры могут быть обжалованы в административном или судебном порядке в целях контроля их соответствия правовым нормам.

### **Статья 83**

Общины обладают законодательной инициативой и по закону имеют право обжаловать неконституционность в соответствии с положениями, предусмотренными настоящей Конституцией.

### **Статья 84**

Законы должны учитывать существующие традиции и обычаи для определения полномочий округов и жилищных комитетов, а также определять их отношения с Общинами.

## Раздел VII

### Правосудие

#### Статья 85

1. Правосудие отправляется, от имени народа Андорры, исключительно независимыми и несменяемыми судьями, которые подчиняются, при выполнении своих судебных обязанностей, исключительно Конституции и закону.

2. Система судебных органов едина. Ее структура, состав, деятельность и юридический статус исполнителей регулируется законом, принятым квалифицированным большинством голосов. Чрезвычайные суды запрещены.

#### Статья 86

1. Законодательство определяет полномочия и порядок судопроизводства, применяемые к Судебному ведомству.

2. Приговоры всегда должны быть мотивированы, основаны на правовых нормах и доведены до сведения сторон.

3. Уголовный процесс является открытым, за исключением случаев, предусмотренных законом. Предпочтительно устное судебное разбирательство. Судебное решение, прекращающее рассмотрение дела в Суде первой инстанции, выносится судебными органами, отличными от проводивших расследование. Это решение может быть обжаловано.

4. Судебная защита общественных интересов осуществляется посредством гражданского иска в случаях, регулируемых процессуальными законами.

#### **Статья 87**

Судья и Суд первой инстанции, Уголовный Суд и Верховный Суд Андорры, а также соответствующие председатели упомянутых судов приводят в исполнение, согласно закону, решения судебных органов.

#### **Статья 88**

Окончательные решения суда могут быть изменены или аннулированы только в случаях, предусмотренных законом, или, в виде исключения, при помощи обжалования в Конституционном Суде который сочтет, что вынесенное решение нарушает одно из основных прав человека.

#### **Статья 89**

1. Верховный Совет юстиции, являясь органом представительства, управления и администрации судебных инстанций, следит за независимостью и должным отправлением правосудия. Все его члены должны иметь андоррское гражданство.
2. Верховный Совет юстиции состоит из пяти членов, андоррцев старше двадцати пяти лет, сведущих в делах Администрации правосудия. Соправители, Генеральный синдик и глава Правительства назначают по одному члену, пятый член назначается совместно магистратами и судьями. Срок их мандата – 6 лет и они не могут быть избраны более двух раз подряд. Председатель Верховного Совета юстиции назначается Генеральным синдиком.

3. Верховный Совет юстиции назначает судей первой инстанции и магистратов, осуществляет над ними дисциплинарную функцию, обеспечивая условия для того, чтобы Администрация правосудия располагала всеми необходимыми средствами для исполнения своих обязанностей. Для достижения этой цели Верховный Совет может издавать комментарии о законах, касающихся правосудия, и информировать о современном положении дел.
4. Закон о правосудии, принятый квалифицированным большинством голосов, регулирует функции и полномочия этого Верховного Совета.

#### **Статья 90**

1. Все судьи, независимо от их категории, назначаются на возобновляемый шестилетний срок. Они должны иметь высшее юридическое образование и быть компетентными для выполнения судебной службы.
2. Председатели судов, Уголовного Суда и Верховного Суда назначаются Верховным Советом юстиции. Срок их мандата и условия выборности определяются законом, принятым квалифицированным большинством голосов, упомянутом в статье 89.4 Конституции.

#### **Статья 91**

1. Должность судьи несовместима с какой-либо другой государственной должностью или с осуществлением торговой, промышленной или другой профессиональной деятельности. Работа судьи финансируется исключительно средствами государственного бюджета.

2. В течение своего мандата судьи не могут быть наказаны, переведены на другое место работы, уволены или отстранены от должности, за исключением случаев применения дисциплинарных и уголовно-правовых санкций в соответствии с процедурой, регулируемой законом, принятым квалифицированным большинством голосов, и соблюдая все гарантии судебного разбирательства и защиты. Этот закон устанавливает также гражданскую ответственность судьи за возможные судебные ошибки.

### **Статья 92**

Государство возмещает убытки, вызванные судебной ошибкой или неправильным действием судебной Администрации, в соответствии с законом, при этом не исключается личная ответственность лиц, причинивших эти убытки.

### **Статья 93**

1. Прокуратура следит за правопорядком, за независимостью судов и за применением ими законов в защиту прав граждан и общественных интересов.

2. По предложению Правительства, члены Прокуратуры назначаются Верховным Советом юстиции на возобновляемый шестилетний срок. Профессиональный уровень членов Прокуратуры должен отвечать требованиям, предъявляемым к должности судьи. Их юридический статус регулируется законом.

3. Действия Прокуратуры, руководимой Генеральным прокурором, основаны на принципах законности, единства и внутренней иерархии.

**Статья 94**

Судьи и Прокуратура руководят деятельностью полиции в судебных делах в соответствии с установленным законом.

## Раздел VIII

# Конституционный Суд

### Статья 95

1. Прерогатива в истолковании Конституции принадлежит Конституционному Суду, который выступает в качестве судебного органа и его решения обязательны к исполнению как для органов государственной власти, так и для частных лиц.

2. Конституционный Суд утверждает собственный регламент и выполняет свои функции, подчиняясь исключительно Конституции и закону, принятому квалифицированным большинством голосов, которые регулируют его деятельность.

### Статья 96

1. Конституционный Суд состоит из четырех конституционных магистратов, лиц с большим юридическим и административным опытом. Соправители назначают по одному магистрату, а остальных двух назначает Генеральный Совет. Срок их мандата составляет 8 лет и не подлежит возобновлению. Обновление состава Конституционного Суда проводится частично. Условия несовместимости определяются законом, принятым квалифицированным большинством голосов, упомянутым в предыдущей статье.

2. Конституционный Суд возглавляет в течение двух лет магистрат, которому положено занимать эту должность в соответствии с принципом ротации.

### **Статья 97**

1. Конституционный Суд принимает решения большинством голосов. Сопределение и голосование – тайные. Референт, избираемый всегда жеребьевкой, имеет, в случае равного числа голосов, решающий голос.
2. Судебные решения, признающие иск частично или полностью, должны содержать, согласно принятому квалифицированным большинством голосов закону, его сферу действия.

### **Статья 98**

Конституционный Суд рассматривает:

- a) Судебные разбирательства о неконституционности законов, законодательные постановления и регламент Генерального Совета.
- b) Формальные запросы предварительного заключения о неконституционности законов и международных договоров.
- c) Судебные разбирательства о конституционном обжаловании.
- d) Конфликты по поводу полномочий между конституционными органами. Такими считаются Сопреватели, Генеральный Совет, Правительство, Верховный Совет юстиции и Общины.

### **Статья 99**

1. Неконституционность законов и законодательных постановлений может быть обжалована одной пятой членов Генерального Совета, главой Правительства и тремя Общинами. Одна пятая часть членов Генерального Совета может обжаловать неконституционность устава палаты. Срок представления обжалования – 30 дней со дня публикации документа.

2. Обжалование не приостанавливает юридической силы оспариваемого постановления. Суд должен вынести решение за срок, не превышающий двух месяцев.

### **Статья 100**

1. Если в течение судебного разбирательства у суда возникнут веские и обоснованные сомнения в конституционности закона или законодательного постановления, лежащие в основе разрешения судебного дела, то он должен представить Конституционному Суду заявление с просьбой высказать свое мнение о юридической силе упомянутого закона или постановления.

2. Конституционный Суд может не принять заявление без последующего обжалования. Если заявление будет принято, то суд должен вынести решение за срок, не превышающий двух месяцев.

### **Статья 101**

1. Соправители, согласно статье 46.1 f, глава Правительства или одна пятая часть членов Генерального Совета, могут потребовать предварительное заключение о неконституционности международных договоров до их утверждения. Это судопроизводство должно иметь приоритетный характер.

2. Постановление о неконституционности послужит препятствием для ратификации международного договора. Заключение договора, содержащего условия, противоречащие Конституции, будет возможно в случае ее предварительного пересмотра.

### **Статья 102**

Право на законное обжалование в Конституционном Суде действий органов государственной власти, ущемляющих основные права человека, имеют:

- а)** Лица, принимавшие участие или содействовавшие в предварительном судебном разбирательстве, упомянутом в статье 41.2 настоящей Конституции.
- б)** Лица, имеющие законный интерес по отношению постановлений или актов Генерального Совета, не имеющих законную силу.
- с)** Прокуратура, в случае нарушения основного права юрисдикции.

### **Статья 103**

- 1.** Конфликт возникает между конституционными органами, когда один из них заявляет о незаконном присвоении другим полномочий, возложенных на него Конституцией.
- 2.** Конституционный суд может временно приостановить, в качестве предупреждения, оспариваемые нормы или акты и обязать прекращение действий, послуживших причиной конфликта.
- 3.** Решение суда определяет и признает право одной из сторон на оспариваемые полномочия.
- 4.** Возникновение конфликта о полномочиях не позволяет представить этот вопрос в Судебное ведомство.
- 5.** Закон определяет процедуру разрешения конфликта в результате неисполнения вышеуказанными органами возложенных на них функций.

**Статья 104**

Закон, принятый квалифицированным большинством голосов, определяет правовой статус членов Конституционного Суда, конституционные процедуры и деятельность этого учреждения.

## Раздел IX

# Реформа Конституции

### **Статья 105**

Инициатива по пересмотру Конституции принадлежит совместно Соправителям или одной трети членов Генерального Совета.

### **Статья 106**

Пересмотр Конституции осуществляется большинством в две трети голосов членов Генерального Совета после чего, незамедлительно, объявляется референдум для ее утверждения.

### **Статья 107**

После выполнения условий, упомянутых в статье 106, Соправители санкционируют новый текст Конституции для его обнародования и вступления в силу.

## **Первое дополнительное положение**

Конституция предоставляет мандат Генеральному Совету и Правительству на ведение совместно с Соправителями переговоров с Правительствами Испании и Франции о заключении трехстороннего международного договора, определяющего рамки отношений с обоими соседними государствами на основе уважения суверенитета, независимости и территориальной целостности Андорры.

## **Второе дополнительное положение**

Выполнения функций дипломатического представителя какого-либо государства в Андорре несовместимо с любой иной государственной должностью.

## **Первое переходное положение**

1. Генеральный Совет, утвердивший настоящую Конституцию, откроет чрезвычайный сессионный период с тем, чтобы утвердить регламент Генерального Совета и законов, принимаемых квалифицированным большинством

голосов, касающихся избирательного режима, полномочий и системы финансирования Общин, органов правосудия и Конституционного Суда. Этот сессионный период заканчивается 31 декабря 1993 г.

2. В течение этого периода, который начинается в первый рабочий день после опубликования Конституции, Генеральный Совет не может быть распущен, осуществляя все полномочия, установленные Конституцией.

3. Восьмого сентября 1993 г., день праздника в честь Богоматери Меричель, Генеральный Синдик назначит всеобщие выборы, которые должны пройти в течение первых пятнадцати дней декабря.

4. Окончание этого сессионного периода повлечет за собой роспуск Генерального Совета и отставку Правительства, которое будет исполнять свои функции, в соответствии с Конституцией, до формирования нового Правительства.

## **Второе переходное положение**

1. Закон о правосудии, принятый квалифицированным большинством голосов, предусматривает, в целях баланса и в отсутствие другой возможности, назначение судей и прокуроров из соседних государств. Этот закон, а также закон О Конституционном Суде, предусматривает для судей и магистратов, которые не являются гражданами Андорры, возможность получения гражданства.

2. Закон о правосудии, принятый квалифицированным большинством голосов, устанавливает на переходный период правомочность судей, не располагающими в момент принятия этого закона необходимыми академическими документами, предусмотренными настоящей Конституцией, с целью, чтобы они продолжали исполнять свои функции.
3. Упомянутый закон о правосудии, принятый квалифицированным большинством голосов, устанавливает переходный механизм для передачи нерешенных судебных разбирательств и дел в судебную систему, предусмотренную настоящей Конституцией, гарантируя право на правосудие.
4. Нормативно-правовые акты, имеющие силу законов в момент создания Конституционного Суда, могут подлежать непосредственному обжалованию по причине своей неконституционности в трехмесячный срок с момента вступления магистратов этого суда в свои обязанности.
5. В течение первого мандата, последующего после вступления в силу Конституции, представители Соправителей в Верховном Совете юстиции могут не являться гражданами Андорры.

## **Третье переходное положение**

1. Государственные службы Соправителей, полномочия и функции которых были поручены другим государственным органам, должны быть переданы этим органам. С этой целью

создается техническая комиссия, состоящая из одного представителя от каждого Соправителя, двух представителей Генерального Совета и двух представителей Правительства, которая подготовит и представит Генеральному Совету доклад для того, чтобы за срок, указанный в первом переходном положении, были приняты необходимые меры для осуществления передачи.

2. Эта же комиссия примет необходимые меры для передачи полицейских служб в исключительное распоряжение Правительства за срок не более двух месяцев с момента вступления в силу Конституции.

## **Постановление об отмене**

С момента вступления в силу настоящей Конституции отменяются все противоречащие ей предыдущие нормы.

## Заключительное положение

Конституция вступает в силу в день ее опубликования в Официальном бюллетене Княжества Андорра.

Мы, Соправители, после ее принятия Советом на торжественном заседании 2 февраля 1993 г. и после того как народ Андорры утвердил ее на референдуме, проведенном 14 марта 1993 г., признаем ее своей, ратифицируем, одобряем, обнаружим и распоряжаемся опубликовать ее для всеобщего ознакомления.

Каса де ла Валь, 28 апреля 1993 г.

**Франсуа Миттерран**  
*Президент Французской  
Республики*  
*Соправитель Андорры*

**Жорди Фаррас Форне**  
*Генеральный синдик*

**Жоан Марти Аланис**  
*Епископ Уржелский*  
*Соправитель Андорры*



ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ  
КНЯЖЕСТВА АНДОРРА